

© Г. О. ЩУКИНА, 2018

Самарский университет государственного  
управления «Международный институт рынка»  
(Университет «МИР»), Россия  
Email: gshchukina@gmail.com

## АНКЕТИРОВАНИЕ КАК ОСНОВА ЛИЧНОСТНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

*Настоящая статья описывает результаты проведенного группового анкетирования студентов факультета лингвистики Самарского университета государственного управления «Международный институт рынка». Целью опроса является выявление удовлетворенности обучающихся содержательной составляющей учебного процесса в рамках подготовки бакалавров лингвистики по направлению «Перевод и переводоведение». Сделан вывод о том, что своевременное отражение выявленных у студентов лингвистических и профессионально направленных интересов значительно повышает уровень подготовки будущих выпускников высшей школы.*

**Ключевые слова:** групповое анкетирование, профессиональные компетенции, бакалавры лингвистики, личностно ориентированный подход.

Современный подход к формированию учебных планов или тематического наполнения отдельно взятой дисциплины строится с учетом нескольких факторов. основополагающим аспектом является опора на федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС). На первое место выходит организация эффективного построения учебного процесса для подготовки будущих специалистов в различных профессиональных областях. Кроме того, необходимо создавать среду для формирования мотивации к профессиональной деятельности у студентов. На наш взгляд, реализация личности в контексте будущей социально ориентированной деятельности должна проходить еще на этапе выполнения учебных действий. Немаловажным становится отражение эмоциональной составляющей когнитивного опыта студентов.

Согласимся с Л. А. Ворожцовой и другими исследователями в том, что необходимо своевременно отслеживать степень удовлетво-

ренности студентов учебным процессом и, при необходимости, вовремя корректировать содержание учебных дисциплин [2]. В связи с этим целесообразно использовать опросные методы рефлексии, например анкетирование. Вопросами анкетирования в высшей школе занимались многие исследователи (В. А. Скакунова [6], Е. А. Лебедева, Г. Б. Скок [4], И. А. Мурзинова [5] и др.). Являясь одним из распространенных методов исследования, анкетирование подходит для формирования так необходимой «обратной связи» в реализации ФГОС.

Сказанное выше определяет актуальность данной темы для проведения исследования. Примечательно, что современные виды анкетирования включают онлайн-опросники (например, [6]). Такая разновидность анкетирования позволяет вовлечь большое число респондентов, соответствующих многим социальным параметрам (возраст, направление обучения). В то же время не всегда удается отследить валидность полученных ответов.

*Объектом проведенного исследования* является анкетирование как инструмент получения объективной картины потребностей заказчиков образовательных услуг. *Предмет исследования* – анкетирование студентов, получающих профессию переводчика.

*Цель исследования* – выявить эффективность упражнений, предлагаемых студентам во время обучения иностранным языкам, и определить потенциальный набор профессионально направленных дисциплин по выбору с учетом предпочтений современной молодежи.

Задачами исследования стали:

- получение обратной связи о процессе обучения;
- получение статистических данных, необходимых для корректировки учебного процесса;
- использование конкретных тематик и методов контроля знаний, умений и навыков в учебном процессе с учетом индивидуальных пожеланий студентов.

Мы использовали одну из форм очного анкетирования: респонденты письменно отвечали на вопросы в присутствии ответственного лица. Анкета состояла из четырех вопросов открытого и закрытого типа и предполагала анонимные ответы. Анкетирование обучающихся проводилось во втором семестре 2017-2018 учебного года. В число опрошенных вошли студенты 2 и 3 курсов в качестве респондентов, знакомых со структурой большинства дисциплин и практик; а также студенты первого курса после первой сессии, ответы которых позволили нам определить основные направления

изменений с учетом личностных и профессиональных потребностей недавних выпускников школ. Для повышения объективности оценки ответов, мы не включили в анкетирование студентов четвертого курса. Всего в опросе приняло участие 84 обучающихся факультета лингвистики Самарского университета государственного управления «Международный институт рынка».

Первый вопрос был направлен на определение эффективности традиционных заданий на проверку знаний, умений и навыков в области иностранных языков. Респонденты ранжировали варианты ответов по предложенной шкале: наименее эффективная методика получала 1 балл, наиболее эффективная — 7 баллов. В число перечисленных в анкете методик вошли: тестирование с выбором варианта ответа (Multiple Choice); тестирование без выбора варианта ответа (Open Cloze); написание письменных работ; подготовленные устные высказывания (монологи, диалоги); пересказ текста; задание на сопоставление (Matching); неподготовленные устные высказывания.

Ответы респондентов показали следующие результаты:

1 место — подготовка устных высказываний: монологов, диалогов (согласилось 76% опрошенных);

2 место — неподготовленные устные высказывания (согласилось 80% опрошенных);

3 место — написание письменных работ (согласилось 86% опрошенных);

4 место — тестирование без выбора варианта ответа / Open Cloze (согласилось 82% опрошенных);

5 место — задание на сопоставление / Matching (согласилось 82% опрошенных);

6 место — пересказ текста (согласилось 80% опрошенных);

7 место — тестирование с выбором варианта ответа / Multiple Choice (согласилось 72% опрошенных).

Такое распределение методик контроля владения иностранным языком, на наш взгляд, отражает сдержанное отношение к тестированию, сформированное у современных обучающихся. Респонденты воспринимают такой вид работы как объективную методику проверки глубины лингвистических познаний, но в то же время им необходим опыт порождения самостоятельных высказываний на изучаемом языке. Большинство студентов, обучающихся на момент анкетирования на 1-3 курсе высшей школы, сдавали Единый государственный экзамен в выпускных классах общеобразовательных учреждений. Основной блок заданий для оценки зна-

ний учебных дисциплин предполагает закрытую вопросно-ответную систему. В заданиях подобного рода проверяется четкость знаний, а именно точность воспроизведения каких-либо теоретических постулатов за короткий промежуток времени. Тем не менее, одним из главных критериев успешности владения иностранным языком у студентов является их способность к спонтанным, неподготовленным высказываниям. Согласимся, что свободное владение иностранным языком предполагает знание большого объема лексических единиц, их тематической, контекстуальной и стилистической принадлежности, а также грамматических конструкций и их функционально-семантические характеристики. Все же у обучающихся в первую очередь возникает желание проверить эти знания «на прочность» при выполнении творческих продуктивных заданий (свободное письменное или устное высказывание на иностранном языке).

Второй вопрос анкеты звучал так: «Оцените следующие задания на грамматику / лексику / профессионально ориентированную тематику по шкале от 1 (наименее интересное задание) до 10 (наиболее интересное задание)». Были предложены следующие виды работ: написание докладов с презентациями; работа с видеоресурсами; решение тематических кроссвордов; командные настольные игры; лексико-ориентированная игра «Battleship» («Морской бой»); тематическая игра «Bingo» («Лото»); лексико-ориентированная игра «Pantomime» («Крокодил»); тематическая игра «Hangman»; тематическая игра «Jeopardy» («Своя игра»); лексико-ориентированная игра «Scrabble». Данный вопрос был направлен на выявление у обучающихся потребностей в разнообразии видов языковой и профессиональной деятельности в учебном процессе.

Итоги результатов ранжирования видов деятельности на иностранном языке можно отобразить следующим образом:

1 место — *работа с видеоресурсами на иностранном языке* (согласилось 78% опрошенных);

2 место — тематическая игра «Hangman» на иностранном языке (согласилось 84% опрошенных);

3 место — лексико-ориентированная игра «Pantomime» / «Крокодил» на иностранном языке (согласилось 78% опрошенных);

4 место — командные настольные игры на иностранном языке (согласилось 86% опрошенных);

5 место — решение тематических кроссвордов на иностранном языке (согласилось 84% опрошенных);

6 место — написание докладов с презентациями на иностран-

ном языке (согласилось 80% опрошенных);

7 место – тематическая игра «Jeopardy» на иностранном языке / «Своя игра» (согласилось 74% опрошенных);

8 место – лексико-ориентированная игра «Battleship» на иностранном языке / «Морской бой» (согласилось 72% опрошенных);

9 место – лексико-ориентированная игра «Scrabble» на иностранном языке (согласилось 79% опрошенных);

10 место – тематическая игра «Bingo» / «Лото» на иностранном языке (согласилось 83% опрошенных).

Мониторинг интереса к различным видам контроля знаний иностранных языков у студентов показал, что наиболее востребованными формами деятельности являются задания, основанные на аудио-визуальных ресурсах, и задания, требующие подключения языковой фантазии и памяти одновременно нескольких тематических зон лексики. Примечательно, что командные виды работы на иностранном языке также вызвали интерес у обучающихся. Это говорит о потребности студентов в совместной рефлексии результатов обучения, при которой снижается уровень психологического давления.

Далее мы исследовали интерес обучающихся к тематическому наполнению профессионального блока дисциплин. Опираясь на опыт Н. Ф. Спинжар, Е. А. Журавлевой [7] в реализации индивидуального подхода в создании элективных курсов для бакалавров педагогического и психолого-педагогического образования, мы можем использовать перечень перспективных дисциплин, указанный студентами факультета лингвистики, в корректировке содержания курсов по выбору в области теории и практики перевода.

Третий вопрос анкеты был открытым и звучал следующим образом: «Какие темы Вы бы хотели изучить в рамках подготовки к переводческой деятельности (курс иностранных языков и курс переводоведения)?». Темы для возможного изучения, выявленные в рамках опроса, можно условно сгруппировать как общекультурные, общезыковые и переводческие. Данные темы полностью отражают набор компетенций, предлагаемых федеральным стандартом к усвоению для бакалавров лингвистики (профиль перевод и переводоведение).

К *общекультурной подгруппе* тематик мы отнесем следующие ответы обучающихся (ответы даны в порядке убывания частотности): Traditions (традиции стран изучаемых языков); Culture (культура стран изучаемых языков и межкультурные особенности общения); Festivals (праздники и фестивали стран изучаемых язы-

ков); Psychology (психология людей, гендерные различия в языке, межличностные отношения); Hobbies (хобби и увлечения жителей стран изучаемых языков); Politics (обсуждение мировых политических событий, просмотр и перевод политических дебатов, выступлений в рамках встреч лидеров стран мира); Time Management (способность выделить приоритеты во время выполнения будущей профессиональной деятельности). Отдельной темой, без сомнений, вызывающей особый интерес у обучающихся, является тема искусства, данная в переводческом ключе. К этому разделу мы можем отнести следующие ответы студентов (в порядке частотности): Music (музыка и перевод иноязычных песен); Comics (комиксы и их перевод на русский язык); Cinema (просмотр, обсуждение и перевод иноязычных сериалов и фильмов); Cartoons (просмотр, обсуждение и перевод иноязычных мультфильмов); Drama Arts (просмотр, обсуждение и перевод театральных постановок).

К *общезыковой подгруппе* тематик мы отнесем следующие ответы респондентов: Sport (спортивная лексика, интерес к которой, вероятно, возрос во время проведения в России мирового первенства по футболу FIFA-2018); Travelling (лексика, связанная с ситуациями во время путешествий в иноязычную среду); Photography (лексика, связанная с фотографией, оборудованием для фотоискусства, обсуждение и перевод экскурсий на фотовыставках); Food (лексика, связанная с едой и напитками в разных странах); Animals (лексика, связанная с разнообразием животного мира); Famous people (истории из жизни известных людей), Business English (лексика, связанная с ведением бизнеса в иноязычной среде или с иноязычными партнерами, в частности, выделяется отдельный бизнес); Technology and Inventions (лексика, связанная с современными технологиями и изобретениями; обсуждение и перевод презентаций ведущих изобретателей современности). Дополнительно обучающиеся выделили следующие недостаточно изученные направления в области иностранных языков: Grammar Skills (особенности грамматики иностранного языка и ее связь с мышлением), Listening Skills (навыки восприятия иноязычной речи на слух), Englishes (варианты английского языка и их лексико-грамматические особенности), Slang (повседневное общение носителей иностранного языка: неформальная, узкоспециальная, бытовая лексика, жаргон, ненормативные выражения), Pronunciation Skills (особенности произношения и варианты акцента носителей иностранного языка), Learning Skills (способы изучения иностранных языков и пополнения лексического запаса и тренировки языковой интуиции).

К профессионально ориентированной (переводческой) группе тем мы относим следующие ответы студентов (в порядке убывания интереса): перевод деловой документации; перевод компьютерных игр; перевод художественного текста (в т.ч. пьес, поэзии); технический перевод (специализированная техническая лексика (не инструкции), теория перевода, перевод переговоров, переводческая скоропись, синхронный, последовательный перевод, перевод СМИ, перевод научной литературы).

Дополнительно мы выявили интерес к изучению этикета; ведения бизнеса в международных компаниях (лексика и особенности работы переводчика); истории стран мира (некоторые респонденты указали период – средние века), истории английского и немецкого языков; медицины (специализированная лексика, перевод ситуаций оказания первой помощи иноязычным пациентам и их лечения); компьютерного программирования и контент-анализа в лингвистике. Примечательно, что почти 20% опрошенных стремятся разнообразить спектр изучаемых языков для профессиональных целей и указали в качестве возможной тематики курсы финского, испанского и итальянского языков.

Заключительный вопрос анкеты также был открытым и предполагал выявление потребностей в определенных видах промежуточного и итогового контроля знаний, умений и навыков иностранного языка и переводоведения. Вопрос звучал следующим образом: «Какие задания на проверку профессиональных знаний в области иностранных языков / переводоведения Вы хотели бы предложить по окончании семестра / курса?».

Ответы респондентов можно условно поделить на следующие виды заданий:

- задание на проверку знаний (фактической информации);
- задание на проверку умений (применение знаний);
- задание на проверку навыков (применение знаний в заданных временных условиях).

К первому типу заданий мы отнесли ответы студентов с различными видами тестирования: с выбором и без выбора варианта ответов; тест на сопоставление; тест на подбор лексики в соответствии с предлагаемым контекстом; тестирование на знание грамматических правил. Для устного экзамена студенты указали подготовленный диалог на тему ситуаций в аэропорту или на работе; тематический монолог / пересказ. В качестве проверки правописания и пунктуации студенты выделяют диктант в качестве объективной оценки сформированных знаний.

Второй тип заданий предполагает демонстрацию умений, т.е. способность применять комплекс полученных знаний в заранее незнакомых ситуациях. К данному виду заданий мы отнесли следующие ответы респондентов (в порядке убывания интереса): письменный открытый ответ; просмотр и перевод сцен из фильма, театральных постановок; перевод песен, стихотворений, рассказов; ответы на вопросы после текста; подготовка презентаций; нахождение ошибок в тексте.

В качестве проверки навыков в профессионально ориентированных дисциплинах обучающиеся предлагают следующие виды работы: общение с носителем языка (синхронный и последовательный перевод устной речи, ведение диалога, понимание общего смысла сказанного); чтение вслух на скорость; практические творческие задания на перевод; решение переводческих проблем (на материале настоящих текстов оригинала перевода); перевод блогов, видеоматериалов, научных и публицистических статей, репортажей и новостных блоков, «здесь и сейчас» (с минимумом времени на подготовку без использования вспомогательных переводческих ресурсов). Отдельно мы выделили задания, предполагающие живое взаимодействие с одногруппниками и оценку коммуникативных навыков студентов и степени их вовлеченности во время решения каких-либо лингвистических задач: застольные дебаты, игры и викторины на английском языке.

Учитывая вовлечение практикующих переводчиков в учебный процесс на факультете лингвистики, обучающиеся предлагают в качестве итогового контроля собеседование в реальном переводческом агентстве / выполнение входного переводческого задания / оформление портфолио с резюме с последующей оценкой профессионалов. Многие респонденты хотели бы проверить знания иностранных языков во время зарубежных стажировок, т.к. проживание в иноязычной среде само по себе является мощным мотиватором для применения языковых компетенций на практике. Такой вид деятельности, безусловно, способствует формированию навыка неподготовленных высказываний и разновидностей речевого экспромта, а также учит ориентироваться в сложной ситуации на незнакомой территории.

Проведенное анкетирование позволило наметить новые перспективы развития профессионально направленных дисциплин с учетом индивидуализации учебного процесса в области подготовки бакалавров лингвистики (перевод и переводоведение). Данный опрос также выявил повышенное внимание респондентов к неподго-

товленной практике устной речи на иностранном языке. Именно способность к говорению, а не письменной речи является у будущих переводчиков показателем профессионального становления. Указанное нами распределение современных методик изучения иностранных языков по уровню эффективности отражает желание студентов объединить увлечение иноязычными фильмами и сериалами с практическим применением в будущей профессиональной сфере. В связи с этим преподавателям необходимо чаще привносить элементы работы с субтитрами (письменный перевод), закадрового перевода и озвучки (устный перевод) на уроках иностранного языка, дополняя тем самым опыт переводческой деятельности вне рамок специальных дисциплин.

Таким образом, благодаря анкетированию мы получили важные данные для личностно ориентированного формирования профессиональных компетенций, что, в свою очередь, безусловно, повысит мотивацию будущих выпускников к выполнению профессиональной деятельности.

### Литература

1. Анкета «Мнение студента». URL: <http://ifi.kpfu.ru/anketa/student/>.
2. Анкетирование как механизм мониторинга удовлетворенности внутренних потребителей образовательного процесса / Л. А. Ворожцова [и др.]. Архангельск: Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2009. URL: [http://www.pomorsu.ru/\\_doc/quality/books/publish/way/vorojcov\\_kydrjovov.pdf](http://www.pomorsu.ru/_doc/quality/books/publish/way/vorojcov_kydrjovov.pdf).
3. Лебедева Е. А. Управление качеством учебного процесса и деятельности преподавателя на основе учета удовлетворенности потребителей образовательных услуг // Университетское управление: практика и анализ. 2005. № 1. С. 104-108.
4. Лебедева Е. А., Скок Г. Б. Управление качеством учебного процесса и деятельности преподавателя на основе учета удовлетворенности потребителей образовательных услуг // Университетское управление: практика и анализ. 2005. № 1. С. 104-108.
5. Мурзинова И. А. Анкетирование студентов как один из методов оптимизации учебно-воспитательной работы в организации учебного процесса // Вестник Волгоградского государственного университета. 2010. № 12. С. 105-107.
6. Скакунова В. А. Итоговое анкетирование в высшей школе как метод рефлексии учебной деятельности учащихся и педагога (на примере дисциплины английского языка) // Открытое и дистанционное образование. 2017. № 3 (67). С. 31-36.
7. Спинжар Н. Ф., Журавлева Е. А. Психолого-педагогические аспекты индивидуализации предметного содержания подготовки бакалавров

в вузе // Вестник московского государственного университета культуры и искусств. 2016. № 3 (71). С. 197-207.

*Статья поступила в редакцию 13.11.18 г.  
Рекомендуется к опубликованию членом Экспертного совета  
канд. социол. наук, доцентом Т. П. Карповой*